


НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 378+372.881.111.1



Особенности интерференции в лингвистике и факторы, влияющие на ее проявление

Евгений Михайлович ФИЛАТОВ  

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
 filatovgenya200@gmail.com

Аннотация. В мире, где изучение иностранного языка становится уже необходимостью, нередко возникают сложности, связанные с познанием языка через призму родного. Обучающиеся, в достаточной степени зная свой язык, пытаются освоить другой, применяя к нему те же правила или пытаясь найти схожие черты для упрощения изучения. В лингвистике такое понятие ученые называют интерференцией. В рамках данного исследования был подробно рассмотрен данный термин, а также изучены особенности и факторы, влияющие на интерференцию. В результате исследования было выяснено, что интерференцией называется такое лингвистическое явление, при котором изучение иностранного языка происходит под влиянием родного, что впоследствии создает ошибочное представление о лексических, фонетических и грамматических нормах изучаемого языка, а также ведет за собой искажение правил обоих языков ввиду их тесного взаимодействия. Лишь на основе одного определения можно выделить главную особенность данного термина, а именно – тесное взаимодействие двух языков, результатом которого становятся нарушения лингвистических норм и отклонения от правил двух языков. К факторам, влияющим на проявление интерференции, отнесено следующее: 1) ответная реакция на проникновение в язык чужеродного элемента; 2) сходство языковых структур; 3) наличие «ложных друзей переводчика»; 4) непрочное усвоение материала; 5) разность в понимании языковых процессов и понятий времени.

Ключевые слова: интерференция, особенности интерференции, факторы проявления интерференции

Для цитирования: Филатов Е.М. Особенности интерференции в лингвистике и факторы, влияющие на ее проявление // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 1. С. 31-37.

ORIGINAL ARTICLE
UDC 378+372.881.111.1

Features of interference in linguistics and factors influencing its performance

Evgeny M. FILATOV 

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov, 392000, Russian Federation
✉ filatovgenya200@gmail.com

Abstract. In a world where learning a foreign language is already becoming a necessity, difficulties often arise associated with learning a language through the prism of the native. Students, knowing their language sufficiently, try to master another one by applying the same rules to it or trying to find similar features to simplify learning. In linguistics, scientists call this concept interference. Within the framework of the research, this term was considered in detail, as well as the features and factors affecting interference were studied. As a result of the study, it was found out that interference is a linguistic phenomenon in which the study of a foreign language occurs under the influence of the native, which subsequently creates an erroneous idea of the lexical, phonetic and grammatical norms of the studied language, and also leads to a distortion of the rules of both languages, due to their close interaction. Only on the basis of one definition can the main feature of this term be distinguished, namely, the close interaction of the two languages, which results in violations of linguistic norms and deviations from the rules of the two languages. The factors influencing the manifestation of interference, the was attributed the following: 1) the response to the penetration of an alien element into the language; 2) the similarity of language structures; 3) the presence of “false friends of the translator”; 4) the fragile acquiring of the material; 5) the difference in the understanding of language processes and concepts of time.

Keywords: interference, interference features, interference performance factors

For citation: Filatov, E.M. (2023). Features of interference in linguistics and factors influencing its performance. *Derzhavinskii forum = Derzhavin Forum*, vol. 7, no. 1, pp. 31-37. (In Russ., abstract in Eng.)

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка представляет из себя сложный процесс, в начале которого изучающие допускают большое количество ошибок. В список самых часто встречающихся ошибок, безусловно, можно включить накладывание правил грамматики, фонетики и лексики родного языка на изучаемый. В лингвистике данное понятие, мешающее ученикам и студентам достичь желаемого ре-

зультата в уровне владения иностранным языком, обозначается интерференцией. В данном исследовании рассмотрим наиболее распространенные понятия интерференции, опишем особенности и факторы, влияющие на ее проявление.

ПОНЯТИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ЕЕ ОСОБЕННОСТИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Изучение работ различных ученых в области методики обучения иностранным

языкам позволяет сделать вывод, что единого мнения о понятии «интерференция» не существуют. Некоторые ученые считают, что интерференцию можно рассматривать как синоним термина «перенос», хотя в реальности не совсем верно. Также нельзя отождествлять между собой понятия «интерференция» и «трансференция», или «межъязыковое влияние» [1]. Если углубляться в этимологию, то сам термин изначально был заимствован из ряда трех, никак не связанных с лингвистикой наук – физики, биологии и психологии. В частности, в физике «интерференция» означает возникающее при наложении двух или нескольких когерентных волн друг на друга взаимное увеличение или уменьшение результирующей амплитуды [2], в биохимии – вмешательство в работу биохимической системы какого-либо фактора, приводящее к нарушению процесса, в психологии – теория о негативном влиянии взаимодействия уже имеющихся знаний и новым материалом на усвоение той или иной темы. В лингвистике саму мысль о том, что один язык может оказывать существенное влияние на другой, первым предложил польский языковед И.А. Бодуэн. Исследователь понимал под интерференцией существенную перестройку двух языков в ходе их контакта между собой и отмечал, что после этого они не только сближаются между собой, но у них происходит взаимное заимствование отдельных единиц [3]. Если рассмотреть это определение и сравнить его с другими, используемыми в иных науках, то можно заметить внутреннее сходство – главным фактом является взаимодействие двух явлений, в рамках которого происходит взаимное видоизменение.

На основе описанных выше определенных представим свое рабочее определение понятия «интерференция». Под ним понимается такое лингвистическое явление, при котором изучение иностранного язы-

ка происходит под влиянием родного, что впоследствии создает ошибочное представление о лексических, фонетических и грамматических нормах изучаемого языка, а также ведет за собой искажение правил обоих языков ввиду их тесного взаимодействия.

ПРОБЛЕМЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

А.А. Леонтьев считает, что центральной проблемой в освоении учащимися иностранного языка становится восприятие ими звучания иностранного языка (ИЯ) «сквозь призму» языка родного [4] – отсюда русскоговорящие испытывают сложности в произношении, а их английский звучит со слышимым и свойственным именно жителям СНГ акцентом. Проблема заключается в том, что к тому моменту, когда ученики или студенты начинают изучать английский язык, они уже в полной мере владеют всеми навыками на родном языке, из-за чего подсознательно при изучении один язык накладывается на другой ввиду ассоциации двух языков. Следствием этого становится воспроизведение английских звуков с русским акцентом. Н.Б. Мечковская в своих исследованиях говорит, что каждый человек неосознанно сталкивается с ошибочным уподоблением отдельных элементов второго языка (ВЯ) в ходе его изучения с элементами языка родного [5]. Отсюда следует вывод, что в процессе изучения ИЯ происходит его смешивание с русским языком (РЯ), в результате чего возникают ошибки в иноязычной речи, или же языковая интерференция. Согласно Н.С. Трубецкому, в ходе анализа прослушиваемой речи можно столкнуться с тем, что происходит неосознанное применение к иноязычной речи фонетики родного языка. Такое «сито» языка родного оказывается неподходящим для вто-

рого языка, что способствует возникновению многочисленных помарок и ошибок в новой речи. Под влиянием русского языка звуки английской речи получают весьма искаженную фонологическую интерпретацию [6]. Однако исследователь утверждает, что на иностранный акцент совершенно не влияет факт того, что говорящий на втором языке человек не сможет произнести звук другого языка с точно таким же акцентом. Обычно у учащегося уже имеется собственное представление об иностранных звуках, откуда и возникает различие между фонологией языка иностранного и родного [6].

Мысль о том, что один язык в билингвизме может отрицательно влиять на другой, предложил Л.В. Щерба. В своих трудах лингвист ни разу не упомянул определение «интерференция», хотя и заменил слово «смешивание» языков на их «взаимное влияние». Как трактует лингвист, смешивание ведет к появлению чего-то нового при формировании языка, чего автоматически лишается «взаимовлияние» [7].

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Если рассматривать причины возникновения интерференции между контактирующими языками, то можно обнаружить их схожие и отличительные черты. Согласно мнению У. Вайнрайх, интерференция является *ответной реакцией на проникновение в язык чужеродного элемента* и всегда остается связанной с языковой структурой [8]. Однако интерференция не детерминируется лишь на сходствах и отличиях контактирующих языков. Л.И. Баранникова в своей работе отмечает, что *сходство языковых структур* не является центральной предпосылкой возникновения языковой интерференции. Напротив, сходство языков может облегчить переход одного в другой, развивая у учащегоо-

ся двуязычие, однако, ввиду того, что такая близость охватывает лишь 13 языков из имеющихся в мире нескольких тысяч, это не может быть основным фактором. Также обучающимся следует иметь в виду, что чем больше сходств у контактирующих языков, тем ярче прослеживаются границы интерференции [9]. Таким образом, отсюда следует заключение, что основные лингвистические причины возникновения данного явления – отличительные и схожие черты контактирующих языков.

Сходство в произношении или написании некоторых слов разных языков объясняется еще и историческими причинами, где говорящие на разных языках народы в ходе длительного контакта друг с другом внесли в родной язык заимствования из языка другого. Например, это касается культурных и бытовых терминов [10]. Примерами таких заимствований могут служить *bank* – банк, *project* – проект, *music* – музыка.

Бытовые термины, в свою очередь, изначально были взяты из греческого и латинского языков в целях дать описание новым понятиям. Такая интерференция сопровождается тем, что известные говорящему вещи и термины в английском языке трактуются иначе и могут нести совершенно иной смысл. В данном случае учащиеся и преподаватели нередко сталкиваются с *ложными друзьями переводчика*, примеры которых приведены в табл. 1.

Ложные друзья переводчика (ложный перевод) – это такие слова, которые, несмотря на отличия в написании и/или произношении, схожи в двух и более языках, но имеют кардинально разный перевод, что приводит к ошибочному пониманию.

Еще одной причиной появления интерференции в речи становится ошибка исполнения или же реализации программы. Данная ошибка относится к поверхностному уровню речевых действий, например, оговорки (случайная ошибка или регулярная), которые чаще появляются

Таблица 1

Английские слова, их ложный и истинный перевод

Table 1

English words, their false and true translation

Английское слово	Ложный перевод	Правильный перевод
accurate	аккуратный	точный
brilliant	бриллиант	блестящий
comfort	комфорт	утешение
collector	коллектор	коллекционер
crest	крест	гребень
decade	декада	10 лет
poem	поэма	стихотворение

при *непрочном усвоении материала*. Из-за языковой интерференции начинающие изучать второй язык часто допускают большое количество регулярных ошибок. Если сравнить три языка: русский, английский и французский, то можно заметить, что русскому учащемуся вначале проще освоить язык английский, а затем уже схожий с ним французский.

К появлению языковой интерференции также приводит падежная система, имеющаяся в русском языке и отсутствующая в английском. Из-за нее возникают сложности на синтаксическом и морфологическом уровне. И если в случае изучения английского языка русскоговорящему обучающемуся будет довольно легко привыкнуть к данной системе, то вот англоговорящим изучать русский язык становится намного сложнее – носители этого языка не привыкли к склонениям слов и их окончаниям.

Ж. Багана и Е.В. Хапилина к еще одной частой причиной интерференции относят *разность в понимании языковых процессов и понятий времени*. Если русский язык имеет всего 3 времени, то в английском их целых 12, что у русскоязычных учащихся при освоении ИЯ вызывает большие трудности в понимании времени и происходящих событий. Каж-

дое время имеет свою конструкцию – при освоении второго языка важно уметь отличать не только одно время от другого, уметь правильно применять все 12 времен, но и использовать соответствующие к ним конструкции [11].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковая интерференция образуется в ходе взаимодействия языков друг с другом, и причин возникновения данного явления множество. Разумеется, причин возникновения этому множество, но большая их часть связана с появлением схожих или различных для обоих языков элементов устной речи. В рамках данной работы мы рассмотрели понятие языковой интерференции, выделили ее основные особенности, проблемы, а также определили ключевые факторы, влияющие на ее проявление. Так, было отмечено, что среди множества факторов к основным можно отнести следующие: 1) ответную реакцию на проникновение в язык чужеродного элемента; 2) сходство языковых структур; 3) наличие «ложных друзей переводчика»; 4) непрочное усвоение материала; 5) разность в понимании языковых процессов и понятий времени.

Список источников

1. Маркова М.Г. Особенности проявления интерференции у детей подросткового возраста в процессе обучения письму на английском языке // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 5. С. 122. <https://elibrary.ru/vlcguj>
2. Физическая энциклопедия. Т. 1. Ааронова–Бома эффект – Длинные линии / под ред. А.М. Прохорова. М., 1988. 704 с.
3. Бодуэн-де-Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во Академии наук СССР. 1963. Т. 1. 384 с. URL: https://www.phantastike.com/other/trudy_yazykoznaniiyu/djvu/view/
4. Леонтьев А.А. Вопросы фонетики и обучению произношению. М: МГУ, 2018. 207 с. URL: https://www.phantastike.com/ru/voprosy_fonetiki/pdf/
5. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гум. вузов и учащихся лицеев. М.: Аспект Пресс, 2000. 207 с. URL: https://www.studmed.ru/view/mechkovskaya-nb-socialnaya-lingvistika_2e07b1bd401.html
6. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: Высш. шк., 1960. 217 с. URL: <http://slavcenteur.ru/Proba/knigohran/Trubetzkoj.pdf>
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. 427 с. URL: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. Минск: Изд-во «Вицца школа», 1979. 263 с. URL: <https://ru.djvu.online/file/RDd7yvyXZxsuG>
9. Баранникова Л.И. Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции. М.: МГУ, 1966. 107 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006131515>
10. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Сов. энциклопедия, 1969. 384 с. URL: https://www.phantastike.com/dic/anglo_rus_slov_lozhn_druzey_perevodchika/pdf/
11. Багана Ж., Хатилина Е.В. Контактная лингвистика. М.: Изд-во БелГУ, 2007. 137 с. URL: https://www.4italka.ru/nauka_obrazovanie/yazykoznanie_inostrannyye_yazyiki/368750/fulltext.htm

References

1. Markova M.G. (2018). Interference manifestation features in adolescents' works in English writing training process. *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern Issues of Science and Education], no. 5, p. 122. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vlcguj>
2. Prokhorov A.M. (ed.) (1988). *Fizicheskaya ehntsiklopediya. T. 1. Aaronova–Boma ehffekt – Dlinnyye linii* [Physical Encyclopedia. Vol. 1. Aharonov–Bohm Effect – Long Lines]. Moscow, 704 p. (In Russ.)
3. Boduehn-de-Kurteneh I.A. (1963). *Izbrannyye trudy po obshchemu yazykoznaniiyu* [Selected Works on General Linguistics]. Moscow, Academy of Sciences of the Soviet Union Publ., vol. 1, 384 p. (In Russ.) Available at: https://www.phantastike.com/other/trudy_yazykoznaniiyu/djvu/view/
4. Leont'ev A.A. (2018). *Voprosy fonetiki i obucheniiyu proiznosheniiyu* [Issues of Phonetics and Teaching Pronunciation]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 207 p. (In Russ.) Available at: https://www.phantastike.com/ru/voprosy_fonetiki/pdf/
5. Mechkovskaya N.B. (2000). *Sotsial'naya lingvistika* [Social Linguistics]. Moscow, Aspect Press, 207 p. (In Russ.) Available at: https://www.studmed.ru/view/mechkovskaya-nb-socialnaya-lingvistika_2e07b1bd401.html
6. Trubetskoi N.S. (1960). *Osnovy fonologii* [Fundamentals of Phonology]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 217 p. (In Russ.) Available at: <http://slavcenteur.ru/Proba/knigohran/Trubetzkoj.pdf>

7. Shcherba L.V. (1974). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language System and Speech Activity]. Moscow, Nauka Publ., 427 p. (In Russ.) Available at: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974
8. Vainraikh U. (1979). *Yazykovye kontakty* [Language Contacts]. Minsk, "Vishcha shkola" Publ., 263 p. (In Russ.) Available at: <https://ru.djvu.online/file/RDd7yvyXZxsuG>
9. Barannikova L.I. (1966). *Voprosy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov v svyazi s problemoi yazykovoï interferentsii* [Issues of Methods of Teaching Foreign Languages in Connection with the Problem of Language Interference]. Moscow, Lomonosov Moscow State University Publ., 107 p. (In Russ.) Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006131515>
10. Akulenko V.V. (1969). *Anglo-russkii i russko-angliiskii slovar' «lozhnykh druzei perevodchika»* [English-Russian and Russian-English Dictionary of "False Friends of the Translator"]. Moscow, Sovetskaya ehntsiklopediya Publ., 384 p. (In Russ.) Available at: https://www.phantastike.com/dic/anglo_rus_slov_lozhn_druzey_perevodchika/pdf/
11. Bagana Zh., Khapilina E.V. (2007). *Kontaktnaya lingvistika* [Contact Linguistics]. Moscow, Belgorod State National Research University Publ., 137 p. (In Russ.) Available at: https://www.4italka.ru/nauka_obrazovanie/yazykoznanie_inostrannyye_yazyki/368750/fulltext.htm

Информация об авторе

Филатов Евгений Михайлович, научный сотрудник лаборатории языкового поликультурного образования, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0001-6331-4718>, filatovgenya200@gmail.com

Information about the author

Evgeny M. Filatov, Research Scholar of Linguistic Multicultural Education Laboratory, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0001-6331-4718>, filatovgenya200@gmail.com

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 29.10.2022
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 14.12.2022
Принята к публикации / Accepted for publication 17.01.2023